



DOI: 10.25178/nit.2022.1.7

Статья

## Этнолингвомаркёры в переводных текстах тувинских народных сказок: лингвокультурологический комментарий

**Галина Н. Воронцова, Маммадали М. Гасанов**

Российский университет дружбы народов, Российская Федерация



В статье представляются основные положения лингвокультурологического комментирования этнолингвомаркёров в переводных текстах тувинских народных сказок. Источниками для исследования послужили 68 текстов тувинских народных сказок из пяти переводных изданий.

Выявляются и формулируются особенности лексем-этнолингвомаркёров. Выделяются две их группы — имена собственные и нарицательные, каждая имеет соответствующие подгруппы. В переводных текстах они представляются в различных вариантах: семантизация, пропуск, замена.

Этнолингвомаркёры — имена собственные — антропонимы и топонимы. Наричательные подразделяются на следующие подгруппы: названия артефактов материальной культуры; лексем, обозначающие растения и животных; этнолингвомаркёры, связанные с описанием общественного устройства; названия духов и чудовищ; этнолингвомаркёры, связанные с шаманизмом и буддизмом; лексем, имеющие в словарях помету «фольклорное». К непереуведенным лексемам-этнолингвомаркёрам приуыкают и тувинские междометные выражения, сохраняемые в текстах сказок на русском языке.

Помимо лингвокультурологического комментария к этнолингвомаркёрам, для понимания важен также культурологический комментарий, связанный с описанием обычаев и мифологического устройства мира.

**Ключевые слова:** лингвокультурологический комментарий; народная сказка; Тува; тувинская сказка; перевод; этнолингвомаркёр; тувинский фольклор

Публикация выполнена при поддержке Программы стратегического академического лидерства РУДН.



### Для цитирования:

Воронцова Г. Н., Гасанов М. М. Этнолингвомаркёры в переводных текстах тувинских народных сказок: лингвокультурологический комментарий // Новые исследования Тувы. 2022, № 1. С. 104-114. DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2022.1.7>



**Воронцова Галина Николаевна** — аспирант кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов. Адрес: 117198, Россия, г. Москва, Миклухо-Маклая, д. 6. Тел./факс: +7 (495) 434-20-12. Эл. адрес: galin-voroncova@yandex.ru

**Гасанов Маммадали Магсад оглы** — аспирант кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов. Адрес: 117198, Россия, г. Москва, Миклухо-Маклая, д. 6. Тел. +7 (925) 036-57-56. Эл. адрес: mamedali.hasan.96@gmail.com



**VORONTSOVA, Galina Nikolaevna**, Postgraduate student, Department of Foreign Languages, Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University). Postal address: 6 Miklukho-Maklay St., 117198 Moscow, Russia. Tel./fax: +7 (495) 434-20-12. Email: galin-voroncova@yandex.ru **ORCID ID: 0000-0002-6652-5112**

**GASANOV, Mamedali Magsad ogly**, Postgraduate student, Department of Foreign Languages, Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University). Postal address: 6 Miklukho-Maklay St., 117198 Moscow, Russia. Tel.: +7 (925) 036-57-56. Email: mamedali.hasan.96@gmail.com **ORCID ID: 0000-0002-8417-8599**



Article

## Ethnolinguistic markers in translated texts of Tuvan folk-tales: a linguocultural commentary

**Galina N. Vorontsova, Mammadali M. Gasanov**  
RUDN University, Russian Federation

*The article presents the main principles of linguocultural commenting on the ethnolinguomarkers appearing in translated texts of Tuvan folk tales – all in all, 68 texts from five translated editions.*

*The specific features of ethnically marked lexemes appear in both groups we have studied — proper and common nouns, each with respective sub-groups of their own. In translated texts these units can be dealt with by means of semantization, a lexical gap or finding a replacement.*

*Ethnolinguomarkers which are proper nouns come as anthroponyms or place-names. Those which are common nouns can be further subdivided into those describing artefacts of material culture; plants and animals; words dealing with social structure; names of spirits and monsters; those dealing with Shamanist and Buddhists practices; and those marked “folklore word” in the dictionaries. Tuvan interjections preserved in Russian translations of folk tales belong to the class of untranslated ethnolinguomarkers.*

*Besides this linguoculturological commentary that ethnically marked lexemes receive in the article, a purely cultural commentary is also important for understanding them. This kind of commentary provides information on folk customs, traditions and the mythological structure of the world.*

**Keywords:** linguoculturological commentary; folk tale; Tuva; Tuvan folk tales; translation; ethnolinguomarker; Tuvan folklore

---

*The article was supported by the Program of Strategic Academic Development, RUDN University.*

---



**For citation:**

Vorontsova G. N. and Gasanov M. M. Ethnolinguomarkery v perevodnykh tekstakh tuvinskikh narodnykh skazok: lingvokul'turologicheskii kommentarii [Ethnolinguistic markers in translated texts of Tuvan folk-tales: a linguocultural commentary]. *New Research of Tuva*, 2022, no. 1, pp. 104-114. (In Russ.). DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2022.1.7>

---

### Введение

Специалистами признано, что лингвокультурологический анализ языковых единиц «опирается на данные об этносе, его традициях, обычаях и мироустройстве» (Паремиология без границ, 2020: 211). Применяя лингвокультурологический подход, мы стремимся, вслед за М. Л. Ковшовой, к культурной интерпретации, «понимаемой как референция к предметной области культуры, в исследовании этого процесса и описании содержания, которое создаётся в его результате — культурной коннотации» (Ковшова, 2012: 148).

Термин *этнолингвомаркёр*, введённый в современный филологический обиход О. В. Ломакиной, означает такие компоненты паремии или фразеологизма, которые «отражают национальное своеобразие и могут не иметь прямых аналогов в другом языке» (Ломакина, 2010: 217). Исследователь выделяет следующие группы номинаций-этнолингвомаркёров в паремиях: имена собственные, названия артефактов материальной культуры и этнонимы. Мы считаем особенно важным изучение подобных лексем, так как в них наиболее ярко проявляются этнокультурные элементы когнитивной системы. Исследование этнолингвомаркёров как репрезентантов этнической картины мира по-



могает реконструировать её и глубже постичь этнокультурную специфику текстов. Составление лингвокультурологического комментария к этнолингвомаркёрам важно для осуществления успешной лингвокультурной коммуникации, так как в иноязычной, инокультурной аудитории эти слова вызывают затруднения в понимании, заключая в себе при этом этническое своеобразие.

Цель статьи состоит в выявлении особенностей лексем-этнолингвомаркёров, имеющих лингвокультурологический комментарий и требующих комментирования при переводе фольклорных текстов. Материалом исследования выступают тексты тувинских народных сказок, изданных в пяти книгах, переведённых на русский язык<sup>1</sup>. Выбор жанра сказки детерминирован тем, что это древний фольклорный жанр, имеющий этническое своеобразие и формирующий систему ценностей этноса. Для этого жанра актуален лингвокультурологический анализ, и, даже при наличии имеющихся переводных изданий, необходим комментарий.

### ***Из истории исследования тувинских народных сказок***

Д. С. Куулар в предисловии к сборнику тувинских народных сказок отмечает<sup>2</sup>, что первым собирателем тувинского фольклора в 1861 г. стал академик В. В. Радлов, записавший во время своей поездки в Туву две сказки и опубликовавший<sup>3</sup> их несколькими годами позже в Петербурге. Впоследствии записью и публикацией тувинских народных сказок занимались исследователь Сибири Г. Н. Потанин<sup>4</sup> и известный тюрколог Н. Ф. Катанов<sup>5</sup>, собравший почти полторы тысячи фольклорных произведений разных жанров, среди которых было двенадцать сказок. Затем, в самом начале XX века, ученый-этнограф и польский революционер Ф. Я. Кон, участвовавший в экспедиции Русского географического общества в Туву, записал двенадцать тувинских сказок, восемь из которых позже были опубликованы на русском языке<sup>6</sup>.

Регулярно собирать и публиковать тувинский фольклор после многолетнего перерыва начали в 1930 г., после создания тувинской письменности на основе кириллицы. Так, в 1938 г. под названием «Тоолдар» в свет выходит первый сборник тувинских народных сказок. Затем, с 1947 г. начинается лучшая пора публикации и изучения тувинской сказки, когда Тувинский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории постепенно печатает девять выпусков сказок на тувинском языке и четыре выпуска — на русском<sup>7</sup>.

Принято считать, что научное изучение тувинской сказки началось именно с предисловия к сборнику 1947 г., написанного поэтом и переводчиком С. А. Сарыг-оолом (Самдан, 1994: 14). В предисловии ставится вопрос о задачах изучения текстов тувинских народных сказок. В 1955 г. была защищена диссертационная работа И. А. Вчерашней «Тувинские народные сказки»<sup>8</sup>. В ней рассматриваются сюжеты и образы тувинских сказок, их поэтика.

<sup>1</sup> Использовались следующие сборники: Самдан З. Б. Песни тайги. Тувинские народные сказки. М.: Марджани, 2017. 96 с.; Тувинские народные сказки. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. 96 с.; Тувинские народные сказки / сост. М. Г. Ватагин. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1971. 208 с.; Тувинские народные сказки / сост. М. А. Хадаханэ. М.: Детская литература, 2019. 80 с.; Тувинские народные сказки / сост. З. Б. Самдан. Новосибирск: Наука, 1994. 460 с.

<sup>2</sup> Тувинские народные сказки / сост. М. Г. Ватагин. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1971. С. 5.

<sup>3</sup> Радлов В. В. Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи. Ч. 1. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1866. 494 с.

<sup>4</sup> Потанин Г. Н. Очерки Северо-западной Монголии: Результаты путешествия, исполн. в 1876-1877 г. по поруч. Имп. Рус. геогр. о-ва чл. сотр. оною Г. Н. Потаниным. Вып. 1-4. СПб.: Тип. В. Безобразова и К°, 1883. 1026 с.

<sup>5</sup> Радлов В. В. Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи. Ч. 9. Перевод / тексты, собранные и переведенные Н. Ф. Катановым. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1907. 658 с.

<sup>6</sup> Кон Ф. Я. За пятьдесят лет. М.: Изд-во Всес. о-ва политкаторжан и ссыльно-поселенцев, 1934. 319 с.

<sup>7</sup> Куулар Д. С. Предисловие // Тувинские народные сказки / сост. М. Г. Ватагин. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1971. С. 6-7.

<sup>8</sup> Вчерашняя И. А. Тувинские народные сказки: автореф. дис. ... канд. филол. н. М., 1955. 16 с.



Значительный вклад в изучение тувинских народных сказок внесли Э. Таубе, переводившая тувинские сказки на немецкий язык<sup>1</sup>, и Д. С. Куулар, давший сказкам жанровую классификацию<sup>2</sup>. На сегодняшний день одним из ведущих исследователей тувинских сказок считается З. Б. Самдан, которая издала ряд трудов<sup>3</sup> по тувинскому фольклору, а также дала подробную характеристику тувинских сказок в предисловии к одному из самых известных академических изданий (Самдан, 1994). Отметим, что в этом предисловии З. Б. Самдан рассматривает некоторые специфические тувинские лексемы и даёт научный комментарий к ним.

Однако подчеркнем такой факт: когда тувинские сказки изучаются исследователями, владеющими тувинским языком, тема этнолингвомаркёров не рассматривается. Причина, возможно, в том, что для тувиноязычного читателя и исследователя нет необходимости рассматривать тувинские сказки как тексты, в которых есть специфические тувинские лексемы, хотя при этом в текстах традиционно выделяются тувинские имена и топонимы. Поэтому, по нашему мнению, введение термина «этнолингвомаркёр» необходимо в первую очередь для нетувиноязычного читателя и исследователя.

### **Имена собственные как этнолингвомаркёры**

Исследователи считают, что имена собственные представляют собой «особый пласт лексики, в котором воплощаются не только структурная специфика того или иного языка, но также менталитет, культура, традиции народа — носителя языка» (Опарина, 2020: 152). Представим анализ обширной группы лексем-этнолингвомаркёров, которые являются **именами собственными**. Среди них можно выделить две большие подгруппы: антропонимы/зоонимы и топонимы.

Рассмотрим примеры имеющихся в изданиях комментариев к этнолингвомаркёрам-**антропонимам** и этнолингвомаркёрам-**зоонимам**.

Так, в сказке «Хан-Хулюк и его конь Хан-Шилги» без комментария от нетувиноязычного читателя и исследователя были бы скрыты смысловая нагрузка и ассоциативный фон имён собственных Хулюк 'удалой', Улуг-Билек 'большое запястье', Биче-Билек 'маленькое запястье' и Хан-Шилги 'горячая кровь', Сай-Куу 'молодая лебёдушка', Алдын-Оюу 'золото и бирюза':

*<...> Жил на свете богатырь Хан-Хулюк. <...> И были у него два стеклянных дворца, упирившихся в небеса, и три могучих коня: Улуг-Билек, Биче-Билек и Хан-Шилги. <...> Жену богатыря звали Сай-Куу. Была у него также младшая сестра по имени Алдын-Оюу <...><sup>4</sup> (здесь и далее в цитатах выделено жирным курсивом нами. — Г. В., М. Г.).*

В сказке «Хан — ослиные уши» встречаем имя собственное Элчиген-кулак-хаан 'хан — ослиные уши'. Несмотря на то, что оно семантизировано в заглавии сказки, в самом тексте перевода сказки имя собственное встречается 17 раз в непереверённом виде:

*— Будь ты проклят, Элчиген-кулак-хан!*

*И вдруг слышит — шепчут листья тополя: «Элчиген-кулак-хан». А им вторит налетевший ветерок: «Элчиген-кулак-хан». Шумят волны озера: «Элчиген-кулак-хан».<sup>5</sup>*

При представлении и публикации тувинских народных сказок на русском языке в отношении лексем-этнолингвомаркёров, являющихся именами собственными, используются различные стратегии. Эти стратегии удобно проиллюстрировать на примере сравнения текстов сказки из сборника второй половины XX века<sup>6</sup> и современного сборника, в котором текст представлен на тувинском и русском языках<sup>7</sup>. В современном сборнике активно используется **семантизация**, раскрывается значение лексем, в то время как в сборнике 1971 г. в этих предложениях семантизация отсутствует.

<sup>1</sup> Список работ Э. Таубе на немецком языке см.: Сказки и предания алтайских тувинцев / собраны Э. Таубе. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1994. 382 с. С. 51–52.

<sup>2</sup> Куулар Д. С. История и современность. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 2002. 144 с.

<sup>3</sup> Самдан З. Б. От фольклора к литературе. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1987. 78 с.; Самдан З. Б. Лики тувинской словесности. Ч. 1. За фольклорным жемчугом. Кызыл: Республиканская типография, 2001. 115 с.

<sup>4</sup> Самдан З. Б. Песни тайги. Тувинские народные сказки. М.: Марджани, 2017. С. 42.

<sup>5</sup> Тувинские народные сказки. М.: Детская литература, 2019. С. 57.

<sup>6</sup> Тувинские народные сказки. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1971. 208 с.

<sup>7</sup> Тувинские народные сказки. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. 96 с.



Приведём примеры:

<p><i>Улуг-Билек, Биче-Билек, Хан-Шилги үш аъттыг, аалының артын кадагалаан Алдын-ала эзирлиг, аалының баарын кадагалаан Начын-бора хартыгалыг, алды айда аңнап үнер алды баштыг тайгалыг, Сай-Куу кадынныг, Алдын-Оюу дуңмалыг эрниң эреси Хан-Хүлүк дээрзи чораан чүвең иргин.<sup>1</sup></i></p>	<p><i>Звали его Хан-Кулюг, что значит <b>Алый Герой</b>. Было у него три выносливых коня, и среди них — неумомимый Хан-Шилги, <b>красно-рыжий</b> конь.<sup>2</sup></i></p>	<p><i>Раньше раннего, древнее древнего жил добрый богатырь Хан-Хулюк. &lt;...&gt;. Было у него два стеклянных дворца, упершихся в небо, и три выносливых коня: &lt;Улуг-Билек, Биче-Билек&gt; и Хан-Шилги.<sup>3</sup></i></p>
--	---	--

На примере приведённых выше отрывков на русском языке можно рассмотреть и другую популярную стратегию в отношении лексем-этнолингвомаркёров. Она заключается в том, что имена собственные-этнолингвомаркёры часто опускаются в тексте при переводе на русский. Так, в рассматриваемом выше примере из современного сборника мы не находим зоонимов *Улуг-Билек* ‘большое запястье’ и *Биче-Билек* ‘маленькое запястье’, несмотря на то, что они присутствуют в тексте на тувинском языке того же издания<sup>4</sup>, представленном выше.

В примерах, представленных ниже, применяется ещё одна стратегия — стратегия замены зоонимов-этнолингвомаркёров на переводные эпитеты, при этом важно заметить, что в тексте сказки на тувинском языке того же издания зоонимы-этнолингвомаркёры фигурируют в качестве имён собственных:

<p><i>&lt;Улуг-Билек, Биче-Билек, Хан-Шилги үш аъттыг&gt;, аалының артын кадагалаан Алдын-ала эзирлиг, аалының баарын кадагалаан <b>Начын-бора</b> хартыгалыг, алды айда аңнап үнер алды баштыг тайгалыг, Сай-Куу кадынныг, Алдын-Оюу дуңмалыг эрниң эреси Хан-Хүлүк дээрзи чораан чүвең иргин.<sup>5</sup></i></p>	<p><i>Были у него могучий <b>пестрый</b> орел, который сторожил его аал с северной стороны, и <b>стремительный серый</b> сокол, который охранял его аал с южной стороны.<sup>6</sup></i></p>	<p><i>Был у него <b>Алдын-Ала-орел</b>, который сторожил его аал с этой стороны, и был <b>Начин-Бора-ястреб</b>, который охранял его аал с той стороны.<sup>7</sup></i></p>
---	--	---

*Алдын-Ала* означает буквально ‘пестро-золотой’, что трансформируется в нарицательное *пестрый* в тексте на русском языке. *Начин-Бора* значит ‘сильный серый’, отсюда эпитеты *стремительный серый*.

Возможность и естественность такой замены при переходе с одного языка на другой определяется разницей в морфологическом строе двух языков: русский язык типологически флективный<sup>8</sup>, а тувинский — агглютинативный<sup>9</sup>, и для агглютинации весьма характерно добавление понятий.

<sup>1</sup>Тыва улустуң тоолдары. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 3.

<sup>2</sup>Тувинские народные сказки. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 3.

<sup>3</sup>Тувинские народные сказки. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1971. С. 42.

<sup>4</sup>Тыва улустуң тоолдары. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 3.

<sup>5</sup>Там же.

<sup>6</sup>Тувинские народные сказки. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 3.

<sup>7</sup>Тувинские народные сказки. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1971. С. 42.

<sup>8</sup>Флективными называют языки, для которых характерны «полифункциональность грамматических морфем, наличие фузии, фонетически не обусловленных изменений корня, большое число фонетически и семантически не мотивированных типов склонения и спряжения», см.: Языкознание: Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. 682 с. С. 511.

<sup>9</sup>Агглютинативными называют языки, для которых характерны «развитая система словообразовательной и словоизменительной аффиксации, отсутствие фонетически не обусловленного алломорфизма, единый тип склонения и спряжения, грамматическая однозначность аффиксов, отсутствие значимых чередований», см.: Языкознание: Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. 682 с. С. 511.



Кроме этнолингвомаркёров-антропонимов и зоонимов, в проанализированных текстах переводов тувинских народных сказок есть большое количество непереведённых тувинских лексем-этнолингвомаркёров, которые представляют собой имена собственные-**ТОПОНИМЫ**. Топонимы имеют важное культурологическое значение, так как они «являются обозначением уникальных географических объектов, имеющих свою историю и символизирующих для носителей языка те или иные характерные черты» (*Паремнология без границ*, 2020: 211). В изучение топонимов Тувы значительный вклад внесла Б. К. Ондар, являющаяся главным специалистом в этой области и составителем топонимических словарей Тувы (*Сувандии*, 2018: 4). Среди топонимов в сказках встречаются гидронимы, то есть тувинские обозначения различных водных объектов (*Каксин*, 2018). Так, в сказке «Хан-Хулюк и его конь Хан-Шилги» встречаем название озера Хиндиктиг ‘с пуповиной’. Так тувинцы обозначают озеро с островом посередине. В основу номинации положена метафора по сходству:

*Однажды, когда так я болела, твой добрый отец вылечил меня семью чёрными пенами с гребней семи волн, бегущих одна за другой по озеру Хиндиктиг*<sup>1</sup>.

В сказке «Оскюс-оол и Дилгижек»<sup>2</sup> определение хронотопа включает в себя название озера Сут-Холь ‘молочное озеро’ и мифического хребта Сюмбер-Ула, который часто встречается в тувинском фольклоре и «указывает на давность времени» (*Ондар, Кошкендей, Хомушку*, 2018: 56). Озеро Сут-Холь легко найти на карте Тувы, оно находится недалеко от города Чадан, его округа является местом летнего пастбища и популярна у животноводов. По поверьям буддистов, именно у озера Сут-Холь располагается вход в мистическое царство Шамбалы. При этом в рассматриваемой сказке перед нами хронотоп, сочетающий реальный географический объект (озеро Сут-Холь) и вымышленный топоним (хребет Сюмбер-Ула):

*Было это давным-давно, когда озеро Сут-Холь было ещё маленькой лужей, а хребет Сюмбер-Ула — маленькой сопкой*.<sup>3</sup>

Отдельный интерес представляет слово *тайга*, которым в тувинском языке, как и во многих других тюркских языках, обозначается не хвойный лес, а горный хребет или гора, частично покрытая лесом. Это пример межязыковых омонимов, или ложных друзей переводчика, при этом лексема *тайга* довольно частотна в текстах тувинских народных сказок. В сказке «Хан-Хулюк и его конь Хан-Шилги» определения *шестивершинная* и *семивершинная* становятся читателю более понятны, если учитывать тувинское значение слова:

*А ещё были у Хан-Хулюка шестивершинная тайга, где он добывал зверя шесть месяцев, и семивершинная тайга, где охотился семь месяцев*.<sup>4</sup>

В сказке «Оскюс-оол, который пел песни тайги»<sup>5</sup> встречается название сказочного топонима — фольклорной горы *Каргыра-Карангыты тайга*. По преданиям, склоны этой горы покрыты темным и дремучим лесом:

*В давние времена в Каргыра-Карангыты-тайге, на лесистом склоне, жил был старик Челедей со своею женой*.<sup>6</sup>

Стратегия, часто применяемая по отношению к этнолингвомаркёрам-топонимам, заключается в том, что эти лексеммы опускаются в тексте на русском языке. Так, в рассматриваемом ниже примере из современного сборника тувинских народных сказок мы не находим географических названий *Овюр* и *Каргы*, несмотря на то, что они представлены в тексте на тувинском языке того же издания<sup>7</sup>. Сказочное сравнение величины табуна с величиной географических объектов здесь заменяется определением *лучший*. В том же предложении другой сборник сказок<sup>8</sup> применяет иную стратегию, сохраняя топонимы в тексте сказки:

<sup>1</sup> Самдан З. Б. Песни тайги. Тувинские народные сказки. М.: Марджани, 2017. С. 61.

<sup>2</sup> Тувинские народные сказки. М.: Детская литература, 2019. С. 19–24.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Самдан З. Б. Песни тайги. Тувинские народные сказки. М.: Марджани, 2017. С. 42.

<sup>5</sup> Там же. С. 81–84.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> Тувинские народные сказки. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 6.

<sup>8</sup> Тувинские народные сказки. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1971. 208 с.



<p>Өвүрүмге деңнэн өле бараан чылгым хавырып, Каргымга деңнэн кара бараан чылгым хавырып чоруур сен, дуңмам — дээш, аалынче чандырыпкаш, боду алды баштыг тайгазынче аңын аңнап үне берген<sup>1</sup>.</p>	<p>Будешь ухаживать за моим <b>лучшим</b> табуном. Иди в мой аал<sup>2</sup>.</p>	<p>Будешь ухаживать за моим серым табуном величиной с <b>Овюр</b> и за моим черным табуном величиной с <b>Каргы</b>. Иди в мой аал<sup>3</sup>.</p>
---	---	---

Итак, среди этнолингвомаркёров, представленных именами собственными, выделено две большие подгруппы: антропонимы/зоонимы и топонимы. Выявлено, что при представлении текстов тувинских народных сказок на русском языке в отношении лексем-этнолингвомаркёров обеих подгрупп применяются различные стратегии: семантизация, пропуск, замена.

### Этнолингвомаркёры — имена нарицательные

Наряду с уже рассмотренной нами группой лексем-этнолингвомаркёров, представленных различными именами собственными, выявлена и обширная разнородная группа этнолингвомаркёров, выраженных именами нарицательными. В ней мы выделили следующие подгруппы:

- 1) названия артефактов материальной культуры;
- 2) лексемы, обозначающие растения и животных;
- 3) этнолингвомаркёры — «социальные термины»;
- 4) названия дүхов и чудовищ;
- 5) этнолингвомаркёры, связанные с шаманизмом и буддизмом;
- 6) лексемы, имеющие в словарях помету «фольклорное».

Самой представительной является подгруппа этнолингвомаркёров, обозначающих **артефакты** материальной культуры тувинского народа. Внутри неё можно выделить отдельные множества: названия еды и напитков (*борзак* (*боорзак*) — мучное блюдо, *тара* (*тараа*) — просо, *божа-хойтпак* — блюдо из молока, *хевек* — шелуха просяная, *бора-быда* (*быдаа*) — суп крупяной, *арака* (*арага*) — водка из молока, *итпек* — смесь из молока), предметов одежды и обуви (*содак* — традиционный борцовский костюм, *тон* — халат, *идыки* (*идик*) — сапоги, *хевенек* — войлочная куртка) и быта (*олбук* — коврик для сидения, *домбуу* — кувшин, *когержик* (*көгээржик*) — фляга для араки, *ширэ* (*ширээ*) — столик).

Так, в сказке «Ак-Сагыш и Кара-Сагыш»<sup>4</sup> один из героев, оказавшись в чужом чуме, сделал следующее: *Залез он под **орун** и стал ожидать — кто же придет?*<sup>5</sup> *Орун* — это кровать или сиденье.

Лексема, указывающая на другой предмет быта — *аптара* ‘сундук’, упоминается в сказке «Кодуроол и Биче-кыс»<sup>6</sup>: *Пол юрты был покрыт узорными коврами, вдоль стен стояли **аптара**, украшенные чеканкой и наполненные доверху дорогими мехами и драгоценностями*<sup>7</sup>.

В сказке «Оскюс-оол и Золотая царевна»<sup>8</sup> встречаем лексему *олбук*. Это традиционная подстилка из войлока, в рассматриваемой сказке коврик из войлока описывается как девятислойный: *Усадил он Оскюс-оола на белый девятирядный **олбук** и стал угощать крепким чаем, сладостями и лепёшками*<sup>9</sup>.

В той же сказке находим и упоминание *араки*, или традиционной молочной водки, алкогольного напитка, изготовляемого из кислого молока. Изначально употребление араки было сугубо ритуальным и дозволялось только взрослым мужчинам перед лицом старейшин: *Остался Оскюс-оол в юрте Караты-хана, стали ему прислуживать ханские слуги — еду подносить, **араку** наливать*<sup>10</sup>.

<sup>1</sup>Тыва улустун тоолдары. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 6.

<sup>2</sup>Тувинские народные сказки. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 6.

<sup>3</sup>Тувинские народные сказки. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1971. С. 44.

<sup>4</sup>Тувинские народные сказки. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 20.

<sup>5</sup>Там же.

<sup>6</sup>Там же. С. 7–19.

<sup>7</sup>Там же. С. 10.

<sup>8</sup>Тувинские народные сказки. М.: Детская литература, 2019. С. 3–18.

<sup>9</sup>Там же. С. 9.

<sup>10</sup>Там же. С. 15.



В сказке «Балан-Сенги»<sup>1</sup> заглавный герой, желая обхитрить чертей и упоминая в числе прочего блюда тувинской национальной кухни *чокпек* и *курут*, так отвечает на вопрос о том, чего боится: *Улуг-улуг ужа, төш, улуг хырын чөкпек, улуг-улуг теве тараа куруттардан коргар мен, а дадайым!*<sup>2</sup> *Большущих курдюков, грудины, чокпека в брюшине, курута со ступню верблюда.*<sup>3</sup> Подстрочный перевод тувинского фрагмента выглядел бы следующим образом: «Больших бараньих курдюков, грудинки, больших внутренностей, курута (кусков сыра), похожих на большие верблюжьих зерна, я боюсь, ой, боюсь». *Чөкпек* — это блюдо, приготовляемое из гущи, которая остается после топления масла, а *курут* — один из видов сушеного творога.

В другой сказке — «Оскюс-оол и Дилгижек»<sup>4</sup> — герой примеряет *идыки* (*идик*). Это тувинская национальная обувь, представляющая из себя кожаные сапоги на толстой подошве с загнутыми носками:

*Побежал Дилгижек проворно к Оскюс-оолу, нарядил его в чёрную соболью шапку, синий шёлковый халат, в чёрные идыки*<sup>5</sup>.

**Также есть отдельная подгруппа лексем-этнолингвомаркёров, служащих для обозначения растений и животных.** Например, в сказке «Почему птицы не говорят»<sup>6</sup> остается непереуведенной лексема *тарбаган* 'сурок'. *Тарбаган* — это особый монгольский сурок, который обитает в степях Забайкалья, Тувы и Монголии:

*Жил на горе Дарбайты орёл. Однажды сидел он голодный на вершине горы и высматривал, не покажется ли из норки тарбаган*<sup>7</sup>.

В сказке «Хеверик»<sup>8</sup> читателю необходимо представлено в издании пояснение, что *сарана* — это растение, а его стебли и корни традиционно употребляют в пищу: *Не на чем мне ехать в дальние земли. Пойду я мальков ловить да сарану собирать*<sup>9</sup>.

Читая сказку «Балан-Сенги»<sup>10</sup> важно знать, что *карагана* — это колючий кустарник, иначе сложно понять, почему *Черти обходят караганник, стонут, ахают и охают*.<sup>11</sup> *Азалар оон корткаш, оюп-кыйып, ондап-остап бар чыдырда, күжүр Балаң-Сеңги хааржаан, чүктевишаан кызыл хараган аразынче кире халаан иргинем*.<sup>12</sup> Приведём подстрочный перевод этой фразы: «Черти, испугавшись, охая, ахая и стеная, бедного Балан-Сенги в коробке взвалив, между красных хараганов юркнули».

Следует выделить в отдельную подгруппу лексем-этнолингвомаркёры, которые можно назвать «социальными терминами» (*аал*, *дужумет* (*дүжүмет*) 'чиновник', *хурал* 'совет', *чангы*, *хюндю* (*хүндү*) — чиновничьи звания). Среди этих лексем-терминов наиболее частотной является лексема *аал*, обозначающая временное поселение, группу юрт, кочующих вместе, и употребляющаяся в значении 'небольшой стан из нескольких юрт (двух, трех и более)' в сказке «Хитрый и богатый»<sup>13</sup>:

*Собрал Аргалыг пепел в мешок и отправился к Караты-хану. Идёт по аалу и мешок к груди прижимает, будто сокровище. Увидели это ханские дочери и окружили его — просят показать, что у него в мешке*<sup>14</sup>.

В сказке «Волк и жеребенок»<sup>15</sup> волк неожиданно вспоминает, что он не чиновник, при этом без лингвокультурологического комментария читателю непонятно, что имеется в виду. Волк спал, утомленный после езды верхом. Когда он просыпается, то упоминает должности *чангы* и *хюндю*, поскольку эти чиновники перемещаются верхом, торжественно, быстро и с целой свитой:

<sup>1</sup> Тыва улустуң тоолдары. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 36–48.

<sup>2</sup> Там же. С. 39.

<sup>3</sup> Тувинские народные сказки. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 28.

<sup>4</sup> Тувинские народные сказки. М.: Детская литература, 2019. С. 19–24.

<sup>5</sup> Там же. С. 22.

<sup>6</sup> Там же. С. 64–66.

<sup>7</sup> Тувинские народные сказки. М.: Детская литература, 2019. С. 64.

<sup>8</sup> Там же. С. 39–52.

<sup>9</sup> Там же. С. 47.

<sup>10</sup> Тувинские народные сказки. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 25–31.

<sup>11</sup> Там же. С. 28.

<sup>12</sup> Тыва улустуң тоолдары. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 39.

<sup>13</sup> Тувинские народные сказки. М.: Детская литература, 2019. С. 25–30.

<sup>14</sup> Там же. С. 26.

<sup>15</sup> Самдан З. Б. Песни тайги. Тувинские народные сказки. М.: Марджани, 2017. С. 76–78.



*Спал-спал волк в степи, проснулся: опять он один, а жеребёнка и след простыл. “Какой же я бестолковый! Разве я **чангы** или **хюндю**, чтобы ездить на коне мелкой и крупной иноходью, да ещё рысью скакать?”<sup>1</sup>*

Среди лексем-этнолингвомаркёров можно отметить названия **дүхов** и чудовищ, чаще злых (эрлик ‘древнее божество смерти’, шулбус, маңгыс ‘чудовище’, албыс ‘злой дух, ведьма’). Так, например, лексема шулбус ‘злой одноглазый дух, демон’ требует лингвокультурного комментария. В изученных нами 68 текстах тувинских народных сказок эта лексема встречается 24 раза. Например:

«Хан-Хулюк и его конь Хан-Шилги»: *Это не простые мальчики, это страшные **шулбусы**, которые с расстояния дня езды чуют запах человеческих подмышек, с расстояния полудня езды чуют запах плесени*<sup>2</sup>;

«Боралдай»: *Однажды невеста откуда налетел **злой** дух — одноглазый **Шулбус** и стал пожирать скот*<sup>3</sup>.

Примечательно, что во втором примере значение слова шулбус семантизировано.

Встречаются в текстах тувинских народных сказок этнолингвомаркёры, связанные с шаманизмом и буддизмом. Необходимо подчеркнуть, что их не всегда можно отнести к исключительно тувинским этнолингвомаркёрам. Таковыми они могут считаться, если содержат тувинскую версию буддийского термина. Если же термин не имеет тувинской версии, не изменен и является общим для тибетцев, монголов и пр., то это этнолингвомаркёр не только тувинской традиции, тувинской культуры, но и более широкого ареала — буддийской культуры тибетской традиции.

Так, например, в тексте сказки «Балан-Сенги»<sup>4</sup> упоминается священная молитвенная книга буддизма судур (тувинская версия буддийского термина «сутра»):

*Шьяанам, төрел-дөргүл, ада-ие, алган кадай-даа чок, акы-дуңмазы, азыраан малы, адаанга мунар аьды-даа чок, эт-херекселинден холунга тудар кызыл сыптыг кымчылыг, хойлап чоруур сарыг сыптыг кестиктиг, кара чаңгыс хопчу кара судурлуг Балаң-Сеңги чурттап чораан чүвези иргинем*<sup>5</sup>.  
 <...> *Имел он при себе плет с красной ручкой, ножичек с желтой рукояткой и **судур** за пазухой*<sup>6</sup>.

Отметим, что в переводном издании фраза значительно сокращена. Подстрочный перевод тувинского фрагмента: «Не имеющий родных, родителей, жены, братьев, сестер, скота, коня, имеющий плет с красной ручкой, пасущий овец, имеющий только ножик с желтой ручкой и только черный судур, жил-был Балан-Сенги».

Религиозный синкретизм шаманизма и буддизма (Хомушку, 2005: 46), укоренившийся в тувинской культуре, находит свое отражение и в тувинских народных сказках. Так, в сказке «Мальчик с пальчик»<sup>7</sup> хан для охраны одновременно прибегает к помощи лам, то есть монахов, служителей буддийского храма, и шаманов, людей с особыми способностями, общающихся с духами:

*Вернулся Караты-хан в свой аал и начал готовиться. В три кольца окружило войско аал хана. Около привязи хан поставил двух злых верблюдов. У входа в юрту посадил двух злых собак. В юрте двое **лам** сели по одну сторону, двое **шаманов** — по другую. На юрту забрались два человека с ковшами масла, чтобы подливать его в огонь. Сам хан лёг посередине юрты и думает: “Охрана у меня надёжная. Поймает воришку”<sup>8</sup>.*

В отдельную подгруппу можно выделить часто повторяющиеся в текстах тувинских народных сказок непереведенные лексемы-этнолингвомаркёры, имеющие в словарях помету «**фольклорное**». К ним относятся лексемы аржаан ‘целебная, живая вода’, хевенек ‘войлочная куртка’, шивишкин ‘ханская приживалка, доносчица’.

Рассмотрим пример из сказки «Хан-Хулюк и его конь Хан-Шилги»<sup>9</sup>:

*На следующий день красавица Алдын-Хува и её мать-шивишкин проводили Хан-Хулюка в далёкий путь*<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Самдан З. Б. Песни тайги. Тувинские народные сказки. М.: Марджани, 2017. С. 76.

<sup>2</sup> Там же. С. 55.

<sup>3</sup> Тувинские народные сказки. М.: Детская литература, 2019. С. 36.

<sup>4</sup> Тыва улустун тоолдары. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 36–48.

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> Тувинские народные сказки. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 25.

<sup>7</sup> Тувинские народные сказки. М.: Детская литература, 2019. С. 31–34.

<sup>8</sup> Там же. С. 32.

<sup>9</sup> Самдан З. Б. Песни тайги. Тувинские народные сказки. М.: Марджани, 2017. С. 42–69.

<sup>10</sup> Там же. С. 51.



К непереуведенным лексемам-этнолингвомаркёрам примыкают и междоветные выражения, сохраняющие в тексте сказок тувинский колорит. Представленное в примерах ниже междоветие *ии дадай* означает 'ой, как страшно! ой, какой ужас!', а междоветное выражение *авыра-азара* значит 'боже мой! боже сохрани':

*Ий дадай, та чүү деп чүвези чүве!*<sup>1</sup> **Ии дадай**, это неведомое, непонятное существо!<sup>2</sup>

*Авыра-авыра, мени эдертин, эрлик оранынга чедирип көрүңер, мен болза өлүп калган кижин мен, акыларым — деп алгырып үндүрүп-түр эвеспе аан.*<sup>3</sup> **Авыра-азара**, постоите же братья!<sup>4</sup> Подстрочный перевод тувинского текста: «Боже мой! Возьмите меня с собой, отведите к месту, где живет Эрлик, я ведь умер, братья мои!» Так кричал он».

*Ий дадай, дадай! — джип, дэвидеп чораан*<sup>5</sup>. **Ии дадай!** — спохватились черти.<sup>6</sup> Подстрочный перевод тувинского текста: «Ии, как страшно! Так говоря, трепетали».

Кроме имеющегося в изданиях лингвокультурологического комментария к непереуведенным лексемам-этнолингвомаркёрам, интерес также вызывает культурологический комментарий, связанный с описанием обычаев и мифологического устройства мира.

Так, в комментариях к сказке «Хеверик»<sup>7</sup> поясняется, что небо, в представлении древних тувинцев, многоярусное и состоит из многих ступеней: *Что это вы сегодня невесёлые, дорогие братья? Ведь это я, ваш брат, на седьмую ступеньку неба заскочил.*<sup>8</sup>

Из культурологического комментария к сказке «Боралдай»<sup>9</sup> читатель узнает, что признак крайней бедности для тувинцев — пить чай без молока: *Налила старуха ему чаю без молока и спросила: — Откуда идёшь, куда путь держишь?*<sup>10</sup>

Итак, помимо лингвокультурологического комментария к этнолингвомаркёрам, для понимания важен также культурологический комментарий, связанный с описанием обычаев и мифологического устройства мира. Мы считаем, что комментарий должен быть расширенным, так как в противном случае в иноязычной, инокультурной аудитории эти слова и концепты вызывают затруднения в понимании, а знание этнокультурной специфики позволяет полнее раскрыть глубинный, символический смысл сказок.

## Заключение

Таким образом, в рассмотренных переводных текстах тувинских народных сказок встречается много специфических лексем, в которых находит отражение кочевая культура и тип хозяйства народа, поэтому для их понимания необходим расширенный лингвокультурологический комментарий, учитывающий экстралингвистические факторы. В исследованных нами тувинских народных сказках этнолингвомаркёрами выступают имена собственные, названия еды, животных, растений, предметов быта и одежды, названия злых дүхов и лексеммы, относящиеся к буддизму, описанию реалий общественного устройства и мифологического устройства мира. Наиболее обширными являются группы лексем-этнолингвомаркёров, представленные именами собственными — антропонимами и топонимами. Через исследование этнолингвомаркёров мы можем точнее средствами русской лингвокультуры реконструировать картину мира тувинского народа и глубже осознать специфику текстов тувинских народных сказок.

<sup>1</sup> Тыва улустун тоолдары. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 38.

<sup>2</sup> Тувинские народные сказки. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 25.

<sup>3</sup> Тыва улустун тоолдары. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 38.

<sup>4</sup> Тувинские народные сказки. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 26.

<sup>5</sup> Тыва улустун тоолдары. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 39.

<sup>6</sup> Тувинские народные сказки. Кызыл: Радуга Тувы, 2019. С. 28.

<sup>7</sup> Тувинские народные сказки. М.: Детская литература, 2019. С. 39–52.

<sup>8</sup> Там же. С. 42.

<sup>9</sup> Там же. С. 35–38.

<sup>10</sup> Там же. С. 36.



При этом полагаем, что необходимость разработки лингвокультурологического комментария не требует обязательного переиздания рассмотренных нами текстов. Достаточным представляется в перспективе издание отдельного труда, в котором этот комментарий может быть развернут и обобщен с учетом нескольких корпусов текстов.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Каксин, А. Д. (2018) Гидронимы Тувы: тюркские, монгольские, самодийские // Новые исследования Тувы. № 3. С. 69–82. DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2018.3.5>
- Ковшова, М. Л. (2012) Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры. М. : ЛИБРОКОМ. 456 с.
- Ломакина, О. В. (2010) Паремии в текстах Л. Н. Толстого: лингвокультурологический комментарий // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. № 6. С. 217–221.
- Ондар, М. В., Кошкендей, И. М., Хомушку, Ч. О. (2018) Топонимы в фольклоре тувинцев (на материале героического эпоса и народных песен) // Новые исследования Тувы. № 3. С. 53–68. DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2018.3.4>
- Опарина, Е. О. (2020) Имена собственные: языковые характеристики, функции и методы изучения // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. № 3. С. 152–157.
- Паремииология без границ (2020) / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. М. : РУДН. 244 с.
- Самдан, З. Б. (1994) Мир тувинской сказки // Тувинские народные сказки / сост. З. Б. Самдан. Новосибирск : Наука, Сибирская издательская фирма. 460 с. С. 10–34.
- Сувандии, Н. Д. (2018) Вклад Бичен Кыргысовны Ондар в развитие топонимики Тувы // Новые исследования Тувы. № 3. С. 4–17. DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2018.3.1>
- Хомушку, О. М. (2005) Религия в культуре народов Саяно-Алтая. М. : Издательство РАГС. 225 с.

Дата поступления: 14.12.2021 г.

## REFERENCES

- Kaksin, A. D. (2018) *Gidronimy Tuvy: tiurkskie, mongol'skie, samodiiskie* [Water-names of Tuva: Turkic, Mongolian, Samoyed]. *New Research of Tuva*, no. 3, pp. 69–82. (In Russ.). DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2018.3.5>
- Kovshova, M. L. (2012) *Lingvokul'turologicheskii metod vo frazeologii: kody kul'tury* [Linguoculturological method in phraseology: cultural codes]. Moscow, LIBROKOM. 456 p. (In Russ.).
- Lomakina, O. V. (2010) *Premii v tekstakh L. N. Tolstogo: lingvokul'turologicheskii kommentarii* [Paremiology in the texts by Leo Tolstoy: a linguoculturological commentary]. *Vestnik Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Novye humanitarnye issledovaniia*, no. 6, pp. 217–221. (In Russ.).
- Ondar, M. V., Koshkendei, I. M. and Khomushku, Ch. O. (2018) *Toponimy v fol'klоре tuvintsev (na materiale geroicheskogo eposa i narodnykh pesen)* [Place names in Tuvan folklore: the case of heroic epics and folk songs]. *New Research of Tuva*, no. 3, pp. 53–68. (In Russ.). DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2018.3.4>
- Oparina, E. O. (2020) *Imena sobstvennyye: iazykovye kharakteristiki, funktsii i metody izucheniia* [Proper names: language characteristics, functions and methods of study]. *Sotsial'nye i humanitarnye nauki. Otechestvennaia i zarubezhnaia literatura. Seriya 6: Iazykoznanie*, no. 3, pp. 152–157. (In Russ.).
- Paremiologiiia bez granits* [Paremiology without borders] (2020) / ed. by M. A. Bredis and O. V. Lomakina. Moscow, RUDN Publ. 244 p. (In Russ.).
- Samdan, Z. B. (1994) *Mir tuvinskoii skazki* [The world of the Tuvan fairy tale]. In: *Tuvinskie narodnye skazki* [Tuvan folk tales] / comp. by Z. B. Samdan. Novosibirsk, Nauka, Sibirskaiia izdatel'skaia firma. 460 p. Pp. 10–34. (In Russ.).
- Suvandii, N. D. (2018) *Vklad Bichen Kyrgyzovny Ondar v razvitie toponimiki Tuvy* [Bichen Kyrgyzovna Ondar and her contribution to the study of the toponymy of Tuva]. *New Research of Tuva*, no. 3, pp. 4–17. (In Russ.). DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2018.3.1>
- Khomushku, O. M. (2005) *Religiia v kul'ture narodov Saiano-Altaiia* [Religion in the culture of the Sayano-Altai peoples]. Moscow, RAGS. 225 p. (In Russ.).

Submission date: 14.12.2021.